

TABLE DES MATIERES

| | |
|---|----|
| PREFACE du Pr Alisaona RAHARINARIVONIRINA | 5 |
| AVANT-PROPOS | 9 |
| INTRODUCTION | 17 |

I. DU OHABOLANA AU HAITENY : UNE LEÇON DE VOCABULAIRE

| | |
|---|----|
| — Traductions courantes de ohabolana et de hainteny. | 47 |
| — «Proverbe» et ses synonymes dans quelques dictionnaires contemporains. | 51 |
| — «Proverbe» et ses synonymes, produits de l'histoire sociale. | 71 |
| — Ohabolana comme hainteny est sans équivalent en français contemporain | 80 |

II. DU OHABOLANA AU HAITENY : UNE LEÇON DE CHOSES :

| | |
|---|-----|
| — Un choix de ohabolana... | 83 |
| — . . . Où l'on croit voir une diversité | 89 |
| — Un choix de hainteny.... | 90 |
| — . . . Qui montrerait une diversité aussi grande | 110 |

III. DU OHABOLANA AU HAITENY : UNE PREMIERE LEÇON D'HISTOIRE

Témoignages antérieurs au premier recueil de ohabolana 113

| | |
|---|-----|
| — Les ouvrages où apparaissent des ohabolana qui ne sont pas donnés pour tels | 113 |
| — Les ouvrages où des ohabolana ont été cités en tant que tels et qui ont été publiés. | 128 |
| — Les ouvrages où des ohabolana ont été cités en tant que tels mais qui sont restés à l'état de manuscrit | 131 |
| — L'état de la question avant <i>Malagasy Proverbs</i> | 138 |

Malagasy Proverbs, le recueil de 1871 140

Bibliographie de *Malagasy Proverbs*, 141. — Les ohabolana

donnés et reçus comme modèles de rhétorique, 147. — Les dessous du titre : élimination du public malgache et accent mis sur le contenu et l'autorité des ohabolana, 156. — Samuel Clèmes, le lecteur idéal, 161.

Les recueils de ohabolana postérieurs à 1871 164

- *Ohabolana, or Malagasy Proverbs*, un recueil détourné 164
 Condamnation de la beauté des ohabolana et valorisation de leur sens propre, 165. — Causes et conséquences de l'échec du folkloriste Houlder, 171. — L'état de la question après le triomphe des rhéteurs, 179.
- De *Ohabolana*, le recueil condamné, à *Ohabolan'ny Ntaolo*, le recueil officiel 184
 L'exemplaire rescapé de *Ohabolana*, 184. — Résultats des collectes malgaches dirigées par Cousins et Parrett, 188. — *Ohabolan'ny Ntaolo*, édition revue et corrigée de *Ohabolana*, 193. — *Ohabolan'ny Ntaolo*, édition expurgée de *Ohabolana*, 199. — La part des chrétiens malgaches dans la condamnation de *Ohabolana*, 205. — Des ohabolana supprimés sans raison évidente, 211. — «*Ohabolan'ny Ntaolo*», une appellation contrôlée, 214.

IV. DU HAINTENY AU OHABOLANA
 ET DU OHABOLANA AU HAINTENY :
 UNE SECONDE LEÇON D'HISTOIRE

- Premiers témoignages sur le hainteny 225
 Baker et la première reconnaissance de la poésie malgache, 225. — La collecte de hainteny ordonnée par Ranavalona I, 233. — Freeman et l'une des causes de la confusion entre ohabolana et hainteny, 234. — «Hainteny» reçu au sens de métaphore, 236.
- La situation avant la collecte de Dahle 236
 Un homme des antipodes respectueux des usages locaux, 242. — Un intellectuel porté par une tradition de lutte pour l'indépendance, 245.
- «Querelles» consécutives à l'édition des hainteny par Lars Dahle 246
 Un censeur luthérien quasiment accusé de pornographie, 247. — Un folkloriste soupçonné de confondre ohabolana et hainteny, 248.
- La thèse viciée du comparatiste norvégien 252
 Du ohabolana reçu comme «ordsprog» au hainteny difficilement admis au rang de «stev», 253. — La poésie, critère de distinction entre ohabolana-ordsprog, hainteny et stev, 257. — Joute de hainteny entre paysans et joute de stev entre scaldes : une comparaison inégalitaire, 259.

- Du XIXe au XXe siècle, un embarras de vocabulaire 265
Eclipse du nom de «hainteny», 265. — Développement de l'emploi de «ohabolana», 269. — Survivance du genre malgré la confusion des noms, 274.

**V. OHABOLANA OU HAINTENY
LE CARRE BLANC DU SENS**

- Dans le hainteny fruit de poésie 279
- Le biais de la restitution de texte 279
- Le biais de l'étude stylistique des textes «érotiques». 287
Transparence du voile de poésie, 287. — Apprentissage et abandon du style des hainteny, 296. — Opacité du voile de l'«authenticité malgache» d'aujourd'hui, 299.
- Dans le hainteny somme de culture 303
- Le biais de l'histoire culturelle. 304
L'hermétisme signe des inégalités culturelles au sein d'une même génération, 305. — L'hermétisme signe des différences culturelles entre générations coexistantes, 309. — Réalité de l'évolution sociale, source de l'évolution sémantique du hainteny considéré, 312. — L'intelligence acquise grâce à l'histoire culturelle, 321.
- Dans le hainteny texte historique 323
- Le biais de l'essai de datation du hainteny considéré. 325
Datation d'après les traditions dynastiques, 325. — Datation d'après les traditions juridiques, 329. — Limites d'une fourchette chronologique classiquement obtenue, 334.

**VI. DU HAINTENY AU OHABOLANA
PREMIERE LEÇON DES TRADITIONS**

- Fruits inattendus du commerce des traditionnistes 337
- Révélation de l'importance des liens entre hainteny et kabary paroles publiques. 337
- Révélation de modes d'existence du hainteny parole publique 342
Hainteny «décoratif» à statut de ohabolana dans le kabary rituel de mariage, 342. — Hainteny «fonctionnel» de louange et de critique dans les anciens jeux tauro-machiques, 349.
- La joute de hainteny transposition du combat de taureaux 354

- Une joute entre courtisans révélant une identité entre hainteny et kabary 356
Un tantara de Rabenjamina relatif à une joute organisée par Andrianampoinimerina, 356. — Rabenjamina traditionaliste et diseur de hainteny, 358.
- Le titre d'Ombalahibemaso et la conception du pouvoir monarchique 362
- Le kabary-hainteny parlant le langage des bœufs 370
Langage andriana de la contestation radicale et langage hova de l'hommage ambigu, 370. — De l'hommage à la contestation : seconde lecture et récitation en retour, 375.
- Hainteny et style oral 380
- Le style oral langage spontané du cœur et le style oral langage élaboré du spectacle 380
- De la fonctionnalité primaire du style oral archaïque à la fonctionnalité secondaire des armes de rhétorique 387
Le style du discours comme signe du destin et critère de distinction entre les princes 390
- Une compétition entre princes royaux révélant deux types d'opposition entre hainteny et kabary 391
Tantara d'une ordalie administrée par Andrianampoinimerina, 391. — De l'art de la guerre à l'art du discours 397. — Condamnation du hainteny de rébellion déguisée de l'aîné et agrément du kabary de soumission publique du cadet, 401. — Supériorité du hainteny parole d'oracle de l'aîné sur le kabary hommage de fidélité du cadet, 408.
- Trois temps de l'organisation du monde de la parole en relation avec celle du fanjakana 412
Quand l'aîné des princes était maître du teny et son cadet monarque maître du zaka et du kabary, 412. — Le hainteny d'Andriamoraony à l'origine d'une révolution dans l'organisation de l'univers des mots, 423. — Teny et hainteny, ohabolana et kabary, dans la nouvelle organisation des paroles soumises au code monarchique, 436.

**VII. DU OHABOLANA AU HAINTENY
SECONDE LEÇON DES TRADITIONS**

- Les changements culturels aux origines de la fonction et du statut des paroles maîtrisées 447
- De la clarté du ohabolana et de sa supériorité sur le tsitsika . . . 447
- Du tsitsika de circoncision au jijy du culte solaire 461
- Jijy miorina et antériorité du sacrifice d'arbre des écobuants et des pêcheurs sur le sacrifice sanglant des éleveurs 477

| | |
|---|------------|
| — Mots et paroles mesurées au cœur de la magie verbale et gestuelle d'un rituel andriana restitué | 496 |
| L'esprit du hainteny, trait fondamental de la culture malgache | 545 |
| — Du jivy mirendra de dérision au hainteny des rites agraires . . | 546 |
| — Joute verbale et puissance des mots. | 566 |
| — L'esprit du hainteny dans les gestes et les mots du fandroana. . | 572 |
| CONCLUSION | 603 |
| ANNEXES | |
| I. Correspondance de Jean Paulhan avec L. Brunschvicg, L. Lévy-Bruhl et Jean Wahl | 617 |
| II. Un texte de Vazo | 623 |
| SOURCES ET REFERENCES | 629 |
| RESUMES EN ESPAGNOL, ARABE, ANGLAIS ET MALGACHE | 649 |
| INDEX DES TEXTES CITES | 655 |